



# SUDFRANCA STELO

Bulteno de la Esperanto-Federacio « Languedoc-Roussillon »

5, Quai Vauban - PERPIGNAN (P.-O.) - Téléphone 34-38-84

N° 19 ————— / AU PAYS DE L' ESPERANTO / ————— 4-a Trimestro 1965

A 2 km de Baugé (Maine-et-Loire), dans un admirable site de bois et de prés, se dresse le Château de l'Espéranto au lieu-dit "Grésillon".

Là pour Pâques, puis de Juin à Septembre, et, pour la Noël et le 1<sup>er</sup> de l'An, résonne dans les salons et salles à manger, bibliothèques et chambres la langue internationale.

Tous ceux qui ont séjourné dans cette belle propriété espérantiste vous diront qu'ils gardent un heureux souvenir des heures qu'ils y ont vécu calmes et joyeuses, sereines et pleines d'enseignement.

Car c'est un des grands mérites de ces séjours que de procurer à tous les stagiaires cette euphorie de vacances studieuses où le travail est un plaisir car il se déroule dans un cadre reposant.

A tous ceux qui apprennent l'espéranto, je dis : venez à Grésillon, vous y trouverez un merveilleux complément de culture !

A tous ceux qui, possédant de bonnes notions, désirent faire des cours, je conseille de suivre un des nombreux stages, et, en particulier le stage d'U.F.E. où, dans le calme des premiers jours de septembre, ils pourront bénéficier des conseils éclairés du professeur Martin, Agrégé de l'Université.

J'invite les professeurs des cours officiels, publics ou privés à nous désigner leurs élèves. Nous étudierons ensemble les possibilités de leur offrir un séjour gratuit pendant la Semaine Culturelle de Pâques.

Cette Semaine qui, en 1966, sera la 5<sup>ème</sup> organisée sous le patronage du Ministère de l'Education Nationale dans notre Château de Grésillon doit réunir les meilleurs éléments jeunes, nos enseignants de demain.

Et avec mon excellent ami, Micard, fondateur de Grésillon, nous vous disons : jeunes et moins jeunes, venez à Grésillon, vous y trouverez non seulement une ambiance extraordinaire de profonde amitié mais aussi des motifs d'espérer en un avenir meilleur basé sur la compréhension internationale !

René LLECH-WALTER,  
Président fédéral et national.

-----  
/ PENTECOTE 1966 /

"28,29, 30 MAI 1966" , réservez ces dates pour le Congrès National d'Espéranto qui aura lieu à AGEN (Lot-et-Garonne) !  
-----

RAPORTO PRI LA AGADO

ALÈS

Dairigo de la Agado : La Esperanto-Grupo kunvenis mardon, la 12-an de oktobro, en la Kulturdomo de Alès. 8 aŭskultantoj aliĝis al la unugrada kurso kiu komencis la 18-an. Post la unuaj lecionoj tiu kurso daŭrigos perkoresponde kun, ĉiumonate aŭ ciudonmonate, konversaciaj kursoj.

La grupo bedaŭras la foriron de sia vic-Prezidanto, S-ro LANOUX, kaj deziras al li bonan restadon en la urbo Orléans. S-ro CORNUT anstataŭos lin kiel delegiton de U.E.A.

- René RAYNAUD -

BALARUC-LES-BAINS

Esperantista Semajno (12 - 19 de julio) : Partoprenis 18 fluparolantaj esperantistoj. (el inter ili unu anglino, kaj du infanoj) ĝi plene sukcesis, kaj la etoso estis tre agrabla.

- Léon LENTAI GNE -

BEZIERS

Post multa laboro dum la pasinta jaro, la Grupo feris ... En julio kelkaj grupanoj vizitis la Balarukan semajnon, kaj en Aŭgusto ses membroj (el kiuj du lernantinoj) ĉeestis la S.A.T. Kongreson en Karlsruhe (Germanio). Unu fojon plian ni konstatis, ke nenio pli ol kongreso taŭgas por progresigi la gelernantojn. Post kongreso, oni ne nur interesiĝas pri Esperanto, oni ĝin amas ...

140 personoj subskribis la peticiojn ; ankaŭ la urbestro de Béziers, kaj tiu de Abeilhan. Eble ni sukcesos subskribigi alian urbestaron.

Ni nuntempe preparas la tujan estonton. Kurso estos malfermata ĉirkaŭ la 15-an de oktobro en la mezlernejo por geknaboj 11-14-jaraj. Pri aliaj kursoj kaj projektoj ni informos pli detale en la venonta numero.

- J. CASTELLO -

MONTPELLIER

Ni antaŭvidas raporton kun prezento de diapozitivoj fare de D-rino Y. VIERNE pri sia vojaĝo al Tokio.

Ni havas laborplanon pri kiu ni parolos kiam ĝi estos enrelegita.

- Léon LENTAI GNE -

NIMES

La Esperantista Grupo de Nîmes kunvenis la 7-an de oktobro en salono de Urba Biblioteko. Partoprenis 16 anoj inter kiuj 2 junulinoj.

La plimulto jam scipovas ion da esperanto sed deziras progresi, kaj pro tio kunvenos unufoje ĉiumonate. La du junulinoj kaj du plenaĝuloj vizitos la ĉiusemajnan porkomen-cantan kurson.

La administraro elektita en majo daŭre estos la grupon ĉijaron. La grupo decidis ŝanĝi sian titolon en "Cercle Culturel d'Espéranto".

Dum la venonta monato la kunveno probable publika permesos raporti pri la 50-a U.K. kaj la vojaĝo al Japanujo.

- René VOLPELLIERE -

.../...

PERPIGNAN

"Al Tokio pere de Air-France" : La merkredon, 29-an de septembro, ĉe Metia Ĉambro, S-ino VOLPELIERE, Profesorino ĉe Liceo por Junulinoj en Nîmes, raportis pri sia vojaĝon al Tokio kaj tra Japanujo. Tiu prelego per diapozitivoj bone sukcesis kaj propagandis antaŭ la malfermo de la kursoj. La gazetaro favore raportis. Koran Dankon al S-ino VOLPELIERE.

"Kursoj" : de la 6-a de oktobro ni malfermis niajn kursojn. Ni organizis publikan kurson ĉiu merkredo vespere, kurson ĉe Liceo Arago ĵaŭdo matene, infanan kurson ĵaŭde posttagmeze, kaj ni kreis perkorespondan kurson por la regiono "Languedoc-Roussillon", ni jam ricevis kelkajn aliĝilojn. En Argelès-sur-Mer, S-ro Marcel SERRE, Profesoro ĉe mezlernejo, gvidas 2 kursojn.

"Datreveno de Doktoro Zamenhof" : la 15-an de decembro, ni organizos en Perpignan, letervesperon okaze de la datreveno de D-ro Zamenhof. Ni jam ricevis multajn poŝtkartojn kaj leterojn el diversaj landoj de la tuta mondo.

JARA FEDERACIA KONGRESO "LANGUEDOC-ROUSSILLON"

La Jara Federacia Kongreso "Languedoc-Roussillon" okazis en Béziers (Hérault) la 23-an de majo.

Je la 10-a matene, ĉe la Komerca Ĉambro, S-ro René Llech-Walter, nacia Prezidanto, malfermis la kongreson dirante sian ĝojon pri la kreado de esperanto-grupo en Béziers dank'al sindonemaj samideanoj.

Lia parolado celis kuraĝigi la pacan batalon de la esperantistoj kaj la fratan unuiĝon de ĉiuj por atingi plej bonajn rezultojn en la loka, federacia, kaj nacia movadoj.

Poste, ĉiu delegito parolis pri sia agado :

- S-ro Marcel Serre, Profesoro ĉe Duagrada Lernejo en Argelès-sur-Mer (Pyrénées-Orientales) diris sian kontentecon pri la Rekta Metodo kiun li uzas ;
- S-ino Castello, Sekretariino de la esperanto-grupo de Béziers, resumis la unuajn paŝojn de la esperanta vivo en tiu urbo kaj la kuraĝigajn rezultojn ;
- F-ino Yvette Vierne, S-ro Lentaigne, el Montpellier, parolis pri kursoj, klopodoj, akceptoj de alilandanoj en la ĉefurbo de la departemento "Hérault" ;
- S-ro Loubic el Narbonne (Aude) antaŭvidis organizi, dum 1967, la Federacian Kongreson ;
- Finfine, F-ino Marthe Buiria raportis pri la 4-a Paska Kultura Semajno en "Grésillon", kaj, F-ino Sabine Diaz (dekjara) deklamis poemojn el Zamenhof kaj Paul Fort (ambaŭ loĝas en Perpignan - Pyrénées-Orientales).

Tagmeze, aŭtobuso veturigis la kongresanojn al marbordo, en "Valras".

Post ĝoja pikniko, la geamikoj babilis, ludis, kantis, promenis aŭ naĝis kiel ili volis.

Venontan jaron, la kongreso okazos en Montpellier, dum majo, kiel kutime.

- René LLECH-WALTER -

CIRCULAIRE MINISTERIELLE DU 11 OCTOBRE 1938

Nous reproduisons, ci-dessous, le texte de la circulaire ministérielle autorisant l'enseignement de l'Espéranto pendant les Loisirs Dirigés.

Lors de la visite au Ministère de l'Education Nationale effectuée par M. le Professeur FRECHET et le Président LLECH-WALTER, M. KNAPP, Conseiller Technique de M. le Ministre, a confirmé la validité de cette circulaire.

Ministère de l'Education Nationale  
Direction Générale de  
L'Enseignement Technique  
3<sup>ème</sup> Bureau  
Direction de l'Enseignement  
du Second Degré  
1<sup>er</sup> Bureau

REPUBLIQUE FRANCAISE

Paris, le 11 octobre 1938

Le Ministre de l'EDUCATION NATIONALE  
à Messieurs les RECTEURS.

Mon attention a été appelée, à diverses reprises, sur l'intérêt que présente, dès maintenant, et que présentera davantage encore dans l'avenir, la connaissance de l'Espéranto, langue auxiliaire susceptible de faciliter les relations aussi bien entre les intellectuels qu'entre les commerçants et les techniciens des diverses Nations.

J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il me paraît souhaitable de faciliter le développement des études espérantistes. Certes, il ne peut être question de donner à l'enseignement de l'espéranto une place dans les horaires du second degré et dans nos écoles techniques. Mais si des cours facultatifs d'espéranto peuvent être institués, je n'y verrai que des avantages. On peut l'admettre aux loisirs dirigés.

Je vous serais obligé de porter ces instructions à la connaissance des Chef d'Etablissement scolaire de votre Académie.

Le Directeur de l'Enseignement  
Technique

Par Autorisation  
Le Directeur du Second Degré

A V I S

DIMANCHE 21 NOVEMBRE 1965 à 9 heures, REUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'U.F.E.  
34, RUE DE CHABROL - PARIS - X<sup>ème</sup>

# Bulletin spécial

DE LA

## 4<sup>e</sup> Semaine Culturelle Espérantiste

Semaine organisée sous le patronage du Ministère de l'Éducation Nationale  
à la MAISON CULTURELLE DES ESPÉRANTISTES FRANÇAIS

Château de Grésillon — BAUGÉ (M.-&-L.)



Avant la conférence : « Traductions d'Hamlet en Esperanto », M. le Professeur Martin, agrégé d'anglais (assis), s'entretient avec le Président National, M. Llech-Walter (debout), Directeur culturel du stage.

Pendant les conférences, stagiaires et maîtres sont très attentifs : (de gauche à droite) M. Moitillon ; M. le Professeur Pragano ; M. Turin, Directeur pédagogique du stage ; M. Pedro Aguilar, Vénézuélien ; normaliennes et normaliens.



# COMITÉ D'ORGANISATION

## Direction Culturelle :

M. LLECH-WALTER, président de l'U.F.E., président de l'Association Polytechnique des Pyrénées-Orientales, professeur d'Espéranto au Lycée Arago de Perpignan.

M. BLANC, vice-président d'U.F.E., directeur des cours d'Espéranto aux Ecoles Normales de Bourges et de Nevers.

## Direction Pédagogique :

M. et Mme TURIN, instituteurs.

## Administration-Intendance :

M. BABIN, professeur d'Anglais et d'Espéranto au Lycée de Rochefort, et Mme BABIN.

M. JELENC, professeur de Sciences naturelles au Lycée de Châtellerault, et Mme JELENC.

Mlle LETERME, secrétaire administrative de la Maison Culturelle Espérantiste.

## Les Conférenciers

### DE L'ETRANGER :

M. le Professeur **Pragano**, originaire de Roumanie, chargé de cours de roumain et d'esperanto à l'Université d'Amsterdam, membre de l'Académie espérantiste.

### DE FRANCE :

M. **Blanc**, Professeur d'Espéranto aux Ecoles Normales de Bourges et de Nevers.

M. **Duc-Goninaz**, Professeur agrégé de russe, Président de l'Institut Français d'Espéranto.

M. **Jelenc**, Professeur de Sciences naturelles au Lycée de Châtellerault.

M. **Martin**, Professeur agrégé d'anglais au Lycée Technique de Rennes.

M. **Thierry**, Membre de l'Institut Français d'Espéranto.

## Les Participants

Plus de 100, dont 81 stagiaires, élèves de cours d'Espéranto dans divers établissements scolaires et bénéficiant d'une bourse de séjour offerte par l'U.F.E.

Lycée Aix-en-Provence (garçons).

E. N. Bourges (filles).

E. N. Grenoble (garçons et filles).

E. N. Melun (filles).

E.N. Nevers (garçons et filles).

Lycée Perpignan (garçons et filles).

E. N. Versailles (garçons).

En outre, une dizaine de jeunes venus de neuf pays, de trois continents : Allemagne, Danemark, Italie, Hollande, Roumanie, Suède, Suisse, Mali, Vénézuéla.

# Travail et loisirs au cours de la semaine

## Vendredi 9 Avril :

ARRIVÉE DES STAGIAIRES. Réunion commune.  
Règlement intérieur et programme d'activités.

## Samedi 10 Avril :

- 9 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. Turin.
- 10 heures : Conversation et jeux animés par M. Motillon.
- 11 heures : Marie-Claude Turin : Causerie avec audition de disques sur Stravinsky.
- 17 heures : M. Duc-Goninaz, professeur agrégé : « Le Théâtre de Pouchkine ».
- 21 heures : M. Blanc : « Pays tranquille et luxueux, la Suède », avec projection. Avant-propos de Mlle Ulla Andersson (Suède).

## Dimanche 11 Avril :

Excursion sur le thème : « Connaissance de l'Anjou et de la Touraine ». Visite des châteaux de Langeais, Azay-le-Rideau, Chinon, Villandry, Saumur.  
21 heures : Veillée musicale et artistique.

## Lundi 12 Avril :

- 9 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. Turin.
- 10 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. le Professeur Pragano.
- 11 heures : Causerie sur Bourges, par Mlle Bonnet.
- 11 h. 15 : « En Pologne par l'Esperanto » par Mlle Bourdier.
- 11 h. 30 : Conversation et jeux, M. Motillon.
- 16 heures : M. Thierry : « Autres pays, autres mœurs ».
- 17 heures : « Voyage à Primošten », commenté par des étudiantes de Grenoble, avec projections.
- 21 heures : M. Blanc : « Aux fjords, aux trolls et au Soleil de Minuit en Norvège », avec projections.

## Mardi 13 Avril :

- 9 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. Turin.
- 10 heures : Mlle Suit : « Le Congrès d'Amsterdam ».
- 11 heures : Visite de la Télévision de Maine-Anjou.

- 11 h. 30 : « Histoire de Crailsheim » par un jeune allemand, Gunter Vogelmann.
- 14 heures : Visite de Baugé.
- 16 heures : M. Martin, professeur agrégé : « Commentaires sur la traduction en Esperanto d'Hamlet ».
- 17 heures : Causerie sur le Venezuela, par Pedro Aguilar, Vénézuélien, élève de l'Ecole Polytechnique de Turin.
- 20 h. 30 : Visite de M. André Petit, Inspecteur à la Jeunesse et aux Sports.
- 21 heures : « La Spéléologie », par Tazio Carlevaro, étudiant suisse.

## Mercredi 14 Avril :

- 9 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. Turin.
- 10 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. le Professeur Pragano.
- 11 heures : Jacqueline Guyon : « Mozart ».
- 16 heures : M. le Professeur Jelenc : « Nourriture des Plantes ».
- 17 heures : Causerie sur l'Afrique, par Ibrahim Tambura, du Mali.
- 19 h. 25 : Diffusion du film sur la Semaine Culturelle, par la Télévision Maine-Anjou.
- 21 heures : M. le Professeur Pragano : « La Roumanie ».

## Jeudi 15 Avril :

- 9 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. Turin.
- 10 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. le Professeur Pragano.
- 11 heures : Mlle Minault : « Le Moulin des Apprentis ».
- 11 h. 30 : Jeux organisés par M. Motillon.
- 16 heures : M. le Professeur Pragano : « La Littérature Espérantiste ».
- 17 heures : Roland Kubler : « Amour de mon Pays ».
- 17 h. 30 : Mlle Manjo de Jong, étudiante hollandaise : « Amsterdam », avec projections.
- 21 heures : Présentation du film en Esperanto : « Angoroj » (Angoisses), réalisé par M. Mahé.

## Vendredi 16 Avril :

- 9 heures : Cours pratique d'Esperanto par M. Turin.

10 heures : Visite de la Radio de Rennes. Enregistrement diffusé à 12 h. 30.  
10 h. 30 : Maria-Teresa Frus, jeune italienne : « En mémoire de Dante ».  
11 heures : Jeux animés par M. Motillon.  
16 heures : M. le Professeur Pragano : « Quel-

ques chefs-d'œuvre littéraires traduits en Esperanto.  
17 heures : Rapport de la Semaine Culturelle, lecture, conclusions.  
21 heures : Soirée de variétés et chant des Adieux.

---

# Le rapport des stagiaires



Le Château de Grésillon ouvrit de nouveau ses portes le vendredi 9 avril, pour accueillir une centaine de participants venus de dix pays de trois continents (Vénézuéla, Mali, Suède, Danemark, Pays-Bas, Allemagne, Roumanie, Italie, Suisse, France) assister à la 4<sup>e</sup> Semaine Culturelle Espérantiste.

Tout de suite, dans un climat sympathique, le programme répartit nos diverses activités.

Les cours pratiques donnés par M. le Professeur Pragano et M. Turin, suivant la méthode directe, furent particulièrement appréciés, car ils permettent aux nouveaux adeptes de faire de rapides progrès.

Des exposés aux sujets variés apportèrent de quoi satisfaire les intérêts les plus exigeants. C'est ainsi que nous découvrimus la Norvège et la Suède grâce aux splendides diapositives de M. Blanc ; la Roumanie avec M. Pragano, Professeur de roumain et d'Espéranto à la Faculté des Lettres d'Amsterdam.

Les stagiaires étrangers nous firent également découvrir leur pays : un jeune étudiant du Mali, Ibrahim Tambura, nous parla des mœurs et des coutumes de l'Afrique et se réjouit de la vulgarisation de l'Espéranto dans les pays africains au titre de seconde langue ; un jeune allemand, Gunter Vogelmann, nous conta l'histoire de sa ville, Crailsheim ; une étudiante hollandaise, Manjo de Jong, nous présenta Amsterdam, la Venise du Nord ; Pedro Aguilar nous parla de son Pays natal, le Vénézuéla ; enfin, un étudiant suisse, Tazio Carlevaro, fit un exposé très intéressant sur la spéléologie.

Nous suivîmes avec une égale attention les causeries littéraires qui précisèrent et élargirent nos connaissances en ce domaine : M. Duc-Goni-

naz, Professeur agrégé de russe, nous parla du Théâtre de Pouchkine ; M. le Professeur Pragano réussit à concilier culture et simplicité lors d'exposés qui nous invitèrent à persévérer dans l'étude de la littérature espérantiste ; M. Martin, Professeur agrégé d'anglais, nous commenta deux traductions en esperanto d'Hamlet, l'une faite par le Dr. Zamenhof, lui-même, l'autre par Newell.

M. Thierry nous entretint d'un thème sociologique et M. le Professeur Jelenc de biologie végétale.

Enfin, les stagiaires français, eux aussi, firent des exposés sur des thèmes également divers dont deux sujets musicaux, traités l'un sur Stravinsky par Marie-Claude Turin, l'autre sur Mozart, par Jacqueline Guyon.

Les cours et les conférences laissèrent cependant un peu de place aux jeux, animés avec brio par M. Motillon, et, à la belle excursion du dimanche grâce à laquelle nous fîmes connaissance avec quelques beaux châteaux d'Anjou et de Touraine : Langeais, Azay-le-Rideau, Villandry, Chinon, Saumur.

Lors de ce stage, nous eûmes le plaisir de voir le premier film en espéranto « Angoroj » (Angoisses) réalisé par M. Mahé.

Le temps passa trop vite à Grésillon ! Pourtant, ce bref séjour nous aura permis d'enrichir nos connaissances en espéranto et de développer nos relations humaines. Merci à l'U.F.E. et aux dévoués administrateurs de la Maison Culturelle.

*Un Groupe de Stagiaires.*

---

Le Gérant : Jean GUILLAUME  
Imprimerie COCONNIER — SABLÉ (72)